

姉妹都市宣言

日本国三田市と大韓民国北濟州郡とは、新時代の日韓関係を新たに発展させていきたいとの強い願いをもって交流を進めてきた。今まで培ってきた相互の友好関係をより一層深め、その善隣・友好の精神が両国の繁栄と世界の平和に貢献することを願い、ここに姉妹都市として提携することを宣言する。

1. 双方は平等互惠の原則により、行政、経済、教育、文化、スポーツなど多方面において相互に緊密な交流と協力を拡大し、共同繁栄と発展を促進する。
2. 双方は交流活性化のため、必要な時に両地域の代表団が相互訪問する。
3. 双方は交流事業及び共同の関心事に対する協議のため、常に連絡を維持し、民間交流の拡大に努力する。
4. 本宣言文は、日本語及び韓国語で作成し、双方同等な効力を有する。
5. 本宣言文は、1997年 7月31日に北濟州郡で双方が署名し、その日から発効する。

日本国三田市長

塔下真次

大韓民国北濟州郡守

이규환

자매 도시 선언

대한민국 북제주군과 일본국 산다시는 새시대의 한·일 관계를 새롭게 발전시켜 나가려는 강한 염원을 갖고 교류를 추진해 왔다. 지금까지 다져 온 상호 우호 관계를 한층 더 긴밀히 하고 그 선린·우호 정신이 양국의 번영과 세계의 평화에 공헌할 것을 희망하며 이에 자매도시 결연을 선언한다.

1. 쌍방은 호혜평등의 원칙에 따라 행정, 경제, 교육, 문화, 체육 등 다방면에 있어서 상호 긴밀한 교류와 협력을 확대하여 공동번영과 발전을 촉진한다.
2. 쌍방은 교류 활성화를 위하여 필요시에 양지역 대표단이 상호 방문한다.
3. 쌍방은 교류사업 및 공동의 관심사에 대한 협의를 위해 항상 연락을 유지하고 민간교류 확대를 위하여 노력한다.
4. 본 선언문은 한국어 및 일본어로 작성하였으며 각각 동등한 효력을 갖는다.
5. 본 선언문은 1997년 7월 31일 북제주군에서 쌍방이 서명하였으며 서명한 날 부터 효력이 발생한다.

대한민국 북제주군수

신철주

일본국 산다시장

塔下真次